

Wypełnia Zespół Kierunku	Nazwa modułu (bloku przedmiotów): PRZEDMIOT FAKULTATYWNY 4					Kod modułu:	
	Nazwa przedmiotu: TŁUMACZENIE LITERACKIE					Kod przedmiotu:	
	Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot / moduł: INSTYTUT PEDAGOGICZNO-JĘZYKOWY						
	Nazwa kierunku: FILOLOGIA						
	Forma studiów: STUDIA STACJONARNE		Profil kształcenia: OGÓLNOAKADEMICKI			Specjalność: FILOLOGIA GERMAŃSKA – NAUCZYCIELSKA JĘZYKI OBCE W BIZNESIE	
	Rok / semestr: 3/6		Status przedmiotu /modułu: OBOWIĄZKOWY			Język przedmiotu / modułu: NIEMIECKI	
	Forma zajęć	wykład	ćwiczenia	laboratorium	projekt	seminarium	inne (wpisać jakie)
	Wymiar zajęć		30				

Koordynator przedmiotu / modułu	mgr Jacek Iciaszek
Prowadzący zajęcia	mgr Ewa Leszczyńska mgr Jacek Iciaszek
Cel przedmiotu / modułu	Celem kursu jest zapoznanie studenta z elementarnymi zagadnieniami przekładu literackiego na przykładzie krótkich form prozatorskich, ze szczególnym uwzględnieniem roli tłumaczeń literackich w procesie transferu kultury.
Wymagania wstępne	Znajomość języka niemieckiego umożliwiającą aktywne i efektywne uczestnictwo w zajęciach.

EFEKTY KSZTAŁCENIA		
Nr	Opis efektu kształcenia	Odniesienie do efektów dla kierunku
01	Student wymienia, rozpoznaje i definiuje podstawowe pojęcia z zakresu morfologii, składni i słowotwórstwa współczesnego języka niemieckiego.	K_W04
02	Student stosuje elementarne pojęcia z zakresu przekładoznawstwa w konkretnych sytuacjach tłumaczeniowych.	K_U06
03	Student prawidłowo rozróżnia różne rodzaje tekstów i wypowiedzi ustnych oraz używa do ich interpretacji właściwych metod analizy językowej (semantycznej, leksykalnej, morfologicznej, składniowej i stylistycznej)	K_U08 K_U11
04	Na podstawie dostępnych źródeł student przygotowuje zróżnicowane tematycznie, objętościowo i stylistycznie prezentacje w języku polskim i niemieckim.	K_U15
05	Student poprawnie wskazuje i dobiera metody oraz techniki translatorskie adekwatnie do realizacji celów podyktowanych zaistniałą sytuacją zawodową, a także sporządza – poprawne kontekstowo i językowo – przekłady tekstów o różnorodnej tematyce.	K_U14
06	Student potrafi wykonywać zadania translatorskie w grupie i korzystać przy tym z doświadczeń oraz wyników pracy innych tłumaczy.	K_K02

07	Student rozpoznaje konkretne problemy przekładowe i wykazuje kreatywność i samodzielność w poszukiwaniu ich rozwiązań.	K_K04
----	--	-------

TREŚCI PROGRAMOWE	
Wykład	nie dotyczy
Ćwiczenia	Etapy tłumaczenia tekstów literackich; kolokacje; idiomatyka i neologizmy; archaizmy w tekstach literackich; interferencja ze szczególnym uwzględnieniem zjawiska polisemiczności i homonimiczności; problem przekładu imion, nazw własnych i geograficznych; wulgaryzmy; pojęcie nieprzetłumaczalności
Laboratorium	nie dotyczy
Projekt	nie dotyczy

Literatura podstawowa	J. Głowacki, <i>Raport Pilata i inne opowiadania</i> , Warszawa 2009. A. Szejter (red.), <i>Robimy rewolucję. Antologia polskich opowiadań SF</i> , Warszawa 2000. B. Schulz, <i>Opowiadania</i> , Wrocław 1998. S. Mrozek, <i>Słoń i inne opowiadania</i> , Warszawa 2008. K.-H. Drochner i in. (red.), <i>Land in Sicht! Textarbeit DaF</i> , Ismaning 2002. J. Schillemeit, <i>Deutsche Erzählungen : von Wieland bis Kafka</i> , Hamburg 1966. C. Buchwald i in. (red.), <i>Deutsche Literatur der siebziger Jahre: ein Lesebuch</i> , Berlin 1993.
Literatura uzupełniająca	K. Lipiński, <i>Mity przekładoznawstwa</i> , Kraków 2004. E. Tabakowska, <i>Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu</i> , Kraków 2004. G. Steiner, <i>Po wieży Babel</i> , Kraków 2000. W. Kubiński i in. (red.), <i>Przekładając nieprzekładalne</i> , t. 3, Gdańsk 2007. W. Kubiński i in. (red.), <i>Przekładając nieprzekładalne</i> , t. 2, Gdańsk 2004.

Metody kształcenia	Praca z tekstem, analiza przypadków, burza mózgów, praca z książką, objaśnienia, opis instruktażowy, analiza tekstów równoległych	
Metody weryfikacji efektów kształcenia		Nr efektu kształcenia
2 prace pisemne - samodzielnie przygotowywane tłumaczeń		04, 05, 06, 07
Portfolio tłumaczeniowe		02, 03
Prezentacja własnego przypadku tłumaczeniowego - analiza, propozycja tłumaczenia, refleksja		01, 02, 03, 04, 05, 06, 07
Analiza obcego przypadku tłumaczeniowego - propozycje rozwiązań alternatywnych, refleksja		01, 02, 03, 07
Forma i warunki zaliczenia	Zaliczenie na ocenę – ocena końcowa jest sumą następujących ocen cząstkowych: prace pisemne (50%), portfolio (10%), prezentacje (40%).	

NAKŁAD PRACY STUDENTA	
	Liczba godzin
Udział w wykładach	
Samodzielne studiowanie tematyki wykładów	
Udział w ćwiczeniach audytoryjnych i laboratoryjnych*	30
Samodzielne przygotowywanie się do ćwiczeń*	20
Przygotowanie projektu / eseju / itp.*	
Przygotowanie się do egzaminu / zaliczenia	20
Udział w konsultacjach	5
Inne	
ŁĄCZNY nakład pracy studenta w godz.	75
Liczba punktów ECTS za przedmiot	3
Liczba p. ECTS związana z zajęciami praktycznymi*	70 (30+20+20) 2,8
Liczba p. ECTS za zajęciach wymagające bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich	35 (30+5) 1,4